

# 第二届



# 辽宁省翻译大赛

关注“辽宁省翻译学会”及“译国译民”公众号，了解最新大赛信息

## 2021 年辽宁省第二届翻译大赛俄译汉 俄语原文

### Мощь Китая и немощь США в противостоянии с COVID-19

За последние 40 лет Китай не раз удивлял мир. И на этот раз мир ему рукоплещет за то, что он выдержал неожиданный и страшный удар чумы XXI века — коронавируса.

Вспышка COVID-19 — сложнейшая в плане усилий по сдерживанию чрезвычайной ситуации в области общественного здравоохранения, со времен эпидемий тяжелого острого респираторного синдрома (ТОРС, SARS) и ближневосточного респираторного синдрома (MERS) и лихорадки Эбола. И первый страшный удар эта эпидемия нанесла по самой густонаселенной стране. Поднебесная выдержала этот удар и сегодня помогает другим странам бороться с этой страшной болезнью.

В этом сражении с невидимым и коварным врагом авторитет Си Цзиньпина в народе стал еще более незыблемым. «Си Цзиньпин — главная опора в этой битве», — заявил профессор Китайского института кадров (Шанхай) Лю Цзиньбэй. «Его руководство имеет важнейшее значение для окончательной победы страны над эпидемией».

Его призывы к нации, к врачам, находящимся на передовой линии борьбы с вирусом, придают силы и уверенность народу в этой непростой ситуации. «Сейчас вам необходимо сохранять уверенность. Мы все должны быть уверены, что одержим победу в этой войне. Победа будет за городом Уханем, провинцией Хубэй, и всем Китаем», — заявил Си Цзиньпин, посещая больницу «Хошэнъшань» в Ухане.

Китай выстоял в этой битве благодаря руководству КПК и ее лидеру, благодаря массовому мужеству и самопожертвованию сотен тысяч врачей, медицинских сестер и миллионов простых граждан.

Успешно борьбу китайского народа и его руководства с COVID-19 высоко оценил Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения Т.А.

Гебрейесус. Он подчеркнул, что серьезные меры, принятые китайским правительством в эпицентре эпидемии, не только защищают китайский народ, но также предотвращают распространение заболевания в другие страны.

Хорошую организацию общественного здравоохранения в КНР отмечают многие зарубежные специалисты. Например, высоко оценил готовность китайских медицинских учреждений известный канадский эпидемиолог Б. Эйлворд. «Если бы у меня было диагностировано заболевание COVID-19, я бы предпочел лечиться в Китае. Они знают и заботятся о сохранении жизни людей, и они успешно это делают». Он подчеркнул, что колоссальная коллективная воля китайского народа помогла выиграть несколько недель, которые стали чрезвычайно важными для всего мира.

Ведущий американский ученый-китаист Роберт Лоуренс Кун, являющийся председателем Фонда Куна, заявил, что мобилизация общества в Китае стала беспрецедентным случаем в истории всемирного здравоохранения.

Сегодня нынешнее суровое испытание, которому подвергнуты страны и народы, еще раз доказало жизненность и своевременность выдвинутой Си Цзиньпином концепции «Сообщества единой судьбы человечества», в которой подчеркивается, что наш хрупкий мир, все мы — одна большая деревня с общей судьбой и общими вызовами и угрозами. Перед этими угрозами все страны должны сплотиться, укрепить уверенность, сотрудничать рука об руку, укреплять оборонительную линию всего мира. Мы должны за счет силы развития стремиться к тому, чтобы результаты этого развития действительно принесли пользу большому количеству стран и народов.

Однако администрация Вашингтона с помощью мощной пропаганды еще целых два месяца создавали иллюзию защищенности Америки. Она убеждала американцев, что очаг вируса далеко от США, и страна переждет, пока пройдет вспышка. «Мы не допустим проникновения вируса в США», — неоднократно заявлял Трамп. Американские политики, занимаясь стигматизацией, связывают новый тип коронавируса с Китаем, называя его «уханьской пневмонией», «китайским вирусом».

Вместе с тем американские ученые-вирусологи многократно предупреждали Трампа об опасности. Но эффективных мер правительство не принимало.

Всю зиму врачи и общественность сигнализировали Трампу о надвигающейся опасности, о необходимости прикладывать больше усилий для

укрепления общественного здравоохранения. Старший вице-президент и директор Центра глобальной политики здравоохранения при Центре стратегических и международных исследований в Вашингтоне Стивен Моррисон задал вопрос американскому правительству: «Китай осуществляет строгий режим изоляции, предоставив нам время. Использовали ли мы это время для эффективной подготовки?»

Вместо решительных практических действий по профилактике коронавируса — правительство США успокаивало Америку, что страшного ничего нет. На ежегодных пресс-конференциях в Белом доме народ США слышал от президента много обещаний и необоснованных прогнозов.

И теперь когда время упущено, Трамп ищет «крайних», виновных, кто же превратил США в главный очаг коронавируса, где больше всего жертв. В поисках «виновных» Трамп призывает ввести санкции против КНР за «сокрытие» информации о секретных работах лаборатории г. Ухань.

Сегодня в оправдание своей нерасторопности и бездействия Вашингтон пугает Пекин огромными санкциями, в том числе финансовыми штрафами, исчисляемыми триллионами долларов.

Торговую войну с КНР Соединенным Штатам не удастся выиграть, Китай все больше превращается в мирового глобального игрока — главного конкурента Америки. В чем Вашингтон видит для себя угрозу, опасность потерять мировое господство. В США отчетливо понимают, что из этого кризиса, этой битвы с COVID-19, Китай выйдет еще более сильным.

**(源自： В.Ф. Печерица. Мощь Китая и немощь США в противостоянии сCOVID-19. Российско-китайские исследования. 2020. Т. 4. № 2. С. 103-115.)**

**<https://ruposters.ru/news/09-10-2020/kitaiskoe-chudo>**